

第三章 中泰成語比較

Dì sān zhāng Zhōng Tàì chéng yǔ bǐ jiào

ตอนที่สาม เปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย

เค้าโครงเรื่อง

1. เปรียบเทียบโครงสร้างโดยการวิเคราะห์จากจำนวนพยางค์ของคำสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
 - 1.1. สุภาษิตที่มีจำนวน 3 พยางค์
 - 1.2. สุภาษิตที่มีจำนวน 4 พยางค์
 - 1.3. สุภาษิตที่มีจำนวน 5 พยางค์
 - 1.4. สุภาษิตที่มีจำนวน 6 พยางค์
 - 1.5. สุภาษิตที่มีจำนวน 7 พยางค์
 - 1.6. สุภาษิตที่มีจำนวน 8 พยางค์
 - 1.7. สุภาษิตที่มีจำนวน 9 พยางค์
 - 1.8. สุภาษิตที่มีจำนวน 10 พยางค์
 - 1.9. สุภาษิตที่มีจำนวน 12 พยางค์
2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
 - 2.1. เปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของสุภาษิต
 - 1). สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันและการใช้คำเหมือนกัน
 - 2). สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันแต่การใช้คำต่างกัน
 - 2.2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตแต่ละบทตามหมวดต่าง ๆ
 - 1). การครองเรือน
 - 2). ครอบครัว
 - 3). การศึกษา
 - 4). การอบรม
 - 5). การทำงาน
 - 6). การดำรงชีวิต

- 7). วัฒนธรรม
- 8). การสมาคม
- 9). จริยธรรม
- 10). อื่น ๆ

สาระสำคัญ

1. เปรียบเทียบโครงสร้างของคำสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
 - 2.1. เปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของคำศัพท์ที่ใช้กับสุภาษิต
 - 2.2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตตามหมวดต่าง ๆ

วัตถุประสงค์การเรียนรู้

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนนี้แล้ว ผู้เรียนควรมีความรู้ดังนี้

1. บอกความแตกต่างของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
2. อธิบายคำศัพท์ต่าง ๆ ที่ใช้กับสุภาษิต
3. อธิบายความหมายของสุภาษิตที่ใช้ในการเปรียบเทียบ

ความนำ

การเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยสามารถทำให้เราวิถีการดำรงชีวิตของชาวจีนกับชาวไทยได้ดีว่ามีความเหมือนกันหรือต่างกันอย่างไร

ส่วนที่ 1 คำอ่านภาษาจีน

中國語言和泰國語言同屬漢藏語言系，兩國的語言及文化的交流已有悠久的歷史。從中泰成語的比較中，我們可以看到兩國人民在生活習慣上有很多相似之處。本章比較中泰成語分為成語構造及成語詞義兩部分如下：

Zhōng guó yǔ yán hé Tàì guó yǔ yán tóng shǔ Hànzàng yǔ yán xì, liǎng guó yǔ yán jí wén huà de jiāo liú yǐ yǒu yōu jiǔ de lì shǐ. Cóng Zhōng Tàì chéng yǔ de bǐ jiào zhōng, wǒ men kě yǐ kàn dào liǎng guó rén mín zài shēng huó huó fēng sú xí guàn shàng yǒu hěn duō xiāng sì zhī chù. Běn zhāng bǐ jiào Zhōng Tàì chéng yǔ fēn wèi chéng yǔ gòu zào jí chéng yǔ cí yì liǎng bù fèn rú xià :

一. 從字數上比較中泰成語的構造

Cóng zì shù shàng bǐ jiào Zhōng Tàì chéng yǔ de gòu zào

中泰成語同是以詞組成的詞組或短句。

Zhōng Tàì chéng yǔ tóng shì yǐ cí zǔ chéng de cí zǔ huò duǎn jù.

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

三字 閉門羹

sān zì bì mén gēng

四字 半斤八兩

sì zì bàn jīn bā liǎng

五字 一鼻孔出氣

wǔ zì yì bí kǒng chū qì

六字 敢怒而不敢言

liù zì gǎn nù ér bù gǎn yán

泰國成語

Tàì guó chéng yǔ

*๓ คำ เกิดจิ้มเกลือ

๔ คำ จับเสื่อมือเปล่า

๕ คำ สาวไส้ให้กากิน

๖ คำ ตำนน้ำพริกละลายน้ำ

*คำในทึนนี้หมายถึงพียงคำ

七字 巧婦難為無米炊 ๗ คำ รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง

qī zì qiǎo fù nán wéi wú mǐ chuī

八字 城門失火殃及池魚 ๘ คำ รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี

bā zì chéng mén shī huǒ yāng jí chí yú

九字 當一日和尚撞一日鐘 9 คำ พ่อพวงมาลัย ดอຍไปก็ดอຍมา

jiǔ zì dāng yī rì hé shàng zhuàng yī rì zhōng

十字 路遙知馬力日久見人心 ๑๐ คำ พุดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง

shí zì lù yáo zhī mǎ lì rì jiǔ zhī rén xīn

十二字 三個臭皮匠湊成一個諸葛亮 ๑๒ คำ เล่นกับหมาหมาเลียปาก

shí èr zì sān gè chòu pí jiàng chòu chéng yí gè Zhū gé liàng เล่นกับสากสากต๋อยหัว

思考題

Sī kǎo tí

試述從字數上比較中泰成語的構造。

Shì shù cóng zì shù shàng bǐ jiào Zhōng Tāi chéng yǔ de gòu zào

二. 從詞義上比較中泰成語

Cóng cí yì shàng bǐ jiào Zhōng Tāi chéng yǔ

這裏分兩部分；第一部分是從每個成語的詞義上分析比較，第二部分是從每句成語的意義來分門別類比較。

Zhè lǐ fēn liǎng bù fèn ; dì yī bù fèn shì cóng měi gè chéng yǔ de cí yì shàng lái fēn xī bǐ jiào , dì èr bù fèn shì yǐ měi jù chéng yǔ de yì yì lái fēn mén bié lèi bǐ jiào .

(一). 從每個成語的詞義上來分析比較

Cóng měi gè chéng yǔ de cí yì shàng lái fēn xī bǐ jiào

中泰成語從詞義及用詞上的比較, 可分為詞義相同用詞相同及詞義相同用詞不同兩類如下:

Zhōng Tàì chéng yǔ cóng cí yì jí yòng cí shàng de bǐ jiào , kě fēn wèi cí yì xiāng tóng yòng cí xiāng tóng jí cí yì xiāng tóng yòng cí bù tóng liǎng lèi rú xià :

一). 詞義相同用詞相同的成語

Cí yì xiāng tóng yòng cí xiāng tóng de chéng yǔ

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 礙手礙腳

ài shǒu ài jiǎo

ปิดแข็งปิดขา

2. 代罪羔羊

dài zuì gāo yáng

แพะรับบาป

3. 對牛彈琴

duì niú tán qín

สืซอให้ควายฟัง

4. 隔牆有耳

gé qiáng yǒu ěr

กำแพงมีหู

5. 孤掌難鳴

gū zhǎng nán míng

ตบมือข้างเดียวไม่ดัง

6. 海底撈針

hǎi dǐ lāo zhēn

งมเข็มในมหาสมุทร

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

7. 金枝玉葉

jīn zhī yù yè

8. 力不能及

lì bù néng jí

9. 磨杵成針

mó chǔ chéng zhēn

10. 人多話多

rén duō huà duō

11. 入鄉隨俗

rù xiāng suí sú

12. 善有善報

shàn yǒu shàn bào

13. 貪多必失

tān duō bì shī

14. 仰人鼻息

yǎng rén bí xī

15. 一箭雙鷗

yí jiàn shuāng ōu

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

กิ่งทองใบหยก

เหนือปากว่าแรง

ฝนทั่งให้เป็นเข็ม

มากหมอมากความ

เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม

ทำดีได้ดี

โลกมากลาหลาย

พึ่งมูกคนอื่นหายใจ

ยิงนกนัดเดียวได้สองตัว

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

16. 斬草除根

zhǎn cǎo chú gēn

17. 知法犯法

zhī fǎ fàn fǎ

18. 自力更生

zì lì gèng shēng

19. 自食其果

zì shí qí guǒ

20. 自作自狩

zì zuò zì shòu

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

ถอนรากถอนโคน

รู้เองเป็นเอง

พึ่งลำแข้งตนเอง

กงกำกงเกวียน

ให้ทุกข์แก่ท่าน ทุกข์นั้นถึงตัว

二). 詞義相同用詞不同的成語

Cí yì xiāng tóng yòng cí bù tóng de chéng yǔ

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

1. 白費氣力

bái fèi qì lì

2. 半吞半吐

bàn tūn bàn tǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

กินลมกินแสง

กลืนไม่เข้าคายไม่ออก

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

3. 出爾反爾
chū ěr fǎn ěr
4. 大驚小怪
dà jīng xiǎo guài
5. 放虎歸山
fàng hǔ guī shān
6. 厚此薄彼
hòu cǐ bó bǐ
7. 節外生枝
jié wài shēng zhī
8. 近水樓台
jìn shuǐ lóu tái
9. 驚慌失措
jīng huāng shī cuo
10. 井底之蛙
jǐng dǐ qīng wā
11. 口是心非
kǒu shì xīn fēi
12. 落井下石
luò jǐng xià shí

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

- เขียนด้วยมือ ลบด้วยเท้า
- กระต่ายตื่นตูม
- ปล่อยเสือเข้าป่า
- ฝนตกไม่ทั่วฟ้า
- ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก
- น้ำตาลใกล้มด
- ขวัญหนีดีฝ่อ
- กบในกะลาครอบ
- หน้าไหว้หลังหลอก
- ได้ทีซี้แพะไล่

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 13. 杞人憂天 | ตีตนก่อนไข้ |
| qǐ rén yōu tiān | |
| 14. 挑撥是非 | ยุให้รำ ต้าให้รั้ว |
| tiāo pō shì fēi | |
| 15. 亡羊補牢 | วัวหายล้อมคอก |
| wáng yáng bǔ láo | |
| 16. 言多必失 | ปลาหมอตายเพราะปาก |
| yán duō bì shī | |
| 17. 易如反掌 | ปอกกล้วยเข้าปาก |
| yì rú fǎn zhǎng | |
| 18. 怨天尤人 | รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง |
| yuàn tiān yóu rén | |
| 19. 裝模作樣 | ผักชีโรยหน้า |
| zhuāng mó zuò yàng | |
| 20. 自找苦吃 | หาเหาใส่หัว |
| zì zhǎo kǔ chī | |

(二). 從每句成語的意義分門別類比較

Cóng měi jù chéng yǔ de yì yì fēn mén bié lèi bǐ jiào

中泰成語從意義上比較可簡略歸納為婚姻、家庭、學習、修養、工作、生活、言語、社交、道德及其他共十類如下：。

Zhōng Tàì chéng yǔ cóng yì yì shàng bǐ jiào kě jiǎn lüè guī nà wéi hūn yīn. jiā tíng. xué xí xiū yǎng. gōng zuò. shēng huó. yán yǔ. shè jiāo. dào dé jí qí tā gòng shí lèi rú xià :

一). 婚姻類、例：

Hūn yīn lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 佳偶天成

jiā ǒu tiān chéng

คู่แล้วไม่แก้ตัวกัน

2. 夫唱婦隨

fū chàng fù suí

ผัวหอบ เมียคอน

3. 藕斷絲連

ǒu duàn sī lián

ฆ่าไม่ตาย ขายไม่ออก

二). 家庭類、例：

Jiā tíng lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 家和福自生

jiā hé fú zì shēng

ความกลมเกลียวของสมาชิกในครอบครัว
เป็นบ่อเกิดแห่งความสุข

2. 家醜不可外揚

jiā chǒu bù kě wài yáng

เรื่องภายในอย่านำออก

3. 有其父必有其子

yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ

ลูกไม่หล่นไม้ไผ่กลัดต้น

三). 學習類、例:

Xué xí lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

1. 學無止境

xué wú zhǐ jìng

สรรพวิทยาไม่มีใครรู้ได้หมด

2. 磨杵成針

mó chǔ chéng zhēn

ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม

3. 少壯不努力老大徒傷悲

shǎo zhuàng bù nǚ lì lǎo dà tú shāng bēi

เมื่ออายุน้อยไม่ขยัน จะต้องเสียใจเมื่อยามแก่

四). 修養類、例:

Xiū yǎng lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

1. 安分守己

ān fēn shǒu jǐ

ห้ามเจียมนุ่งเจียม

2. 循規蹈矩

xún guī dào jǔ

เข้าตามตรอก ออกตามประตู

3. 自力更生

zì lì gèng shēng

พึ่งลำแข้งตนเอง

五). 工作類、例:

Gōng zuò lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

1. 打鐵趁熱

dǎ tiě chéng rè

นำชิ้นให้รีบตัก

2. 盡力而為

jìn lì ér wéi

หนักเอาเบาดี

3. 大顯身手

dà xiǎn shēn shǒu

แสดงความสามารถเต็มที่

六). 生活類、例:

Shēng huó lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

1. 入不敷出

rù bù fū chū

ชักหน้าไม่ถึงหลัง

2 · 豐衣足食

fēng yī zú shí

อยู่ดีกินดี

3 · 人為財死鳥為食亡

rén wéi cái sǐ niǎo wéi shí wáng

ัวเห็นแก่หญ้า ช้จ้เห็นแก่เงิน

七) · 言語類、例：

Yán yǔ lèi, lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

1 · 口是心非

kǒu shì xīn fēi

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

ปากหวาน ก้นเปรี้ยว

2 · 信口胡言

xìn kǒu hú yán

ป็นน้ำเป็นตัว

3 · 對牛彈琴

duì niú tán qín

ส้ซอให้ควายฟัง

八) · 社交類、例：

Shè jiāo lèi, lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

1 · 唇亡齒寒

chún wáng chǐ hán

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า

2. 入鄉隨俗

rù xiāng suí sú

เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม

3. 近朱者赤近墨者黑

jìn zhū zhě chì jìn mò zhě hēi

เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา

九). 道德類、例:

Dào dé lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

1. 不倫不類

bù lún bú lèi

ห้วงกฏทำขมังกกร

2. 為非作歹

wéi fēi zuò dài

ก่อกรรมทำเข็ญ

3. 自食其果

zì shí qí guǒ

กงกำกงเกวียน

十). 其他類、例:

Qí tā. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tai guó chéng yǔ

1. 杯水車薪

bēi shuǐ jū xīn

น้ำน้อยข่อมแพ้ไฟ

2. 節外生枝

jié wài shēng zhī

ความวุ่นไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก

3. 未雨綢繆

wèi yǔ chóu móu

กันไว้ดีกว่าแก้

思考題

Sī kǎo tí

試述從詞義上比較中泰成語。

Shì shù cóng cí yì shàng bǐ jiào Zhōng Tai chéng yǔ

生詞 三

คำศัพท์ตอนที่สาม

Shēng cí sān

	คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
1.	鼻孔	bí kǒng	บี่ ข่ง	รูจมูก
2.	比較	bǐ jiào	บี่ เจี่ยว	เปรียบเทียบ
3.	財	cái	ไฉ	ทรัพย์สิน เงินทอง
4.	赤	chì	ชื้อ	สีแดงหมู
5.	綢繆	chóu móu	โจว โหมว	กลอเคลีย
6.	醜	chǒu	โจ่ว	น่าเกลียด
7.	杵	chǔ	ชู่	ทัง
8.	道德	daò dé	ด้าว เตอ	ศีลธรรมจรรยา จริยธรรม
9.	度	dù	ตู้	ขัน
10.	斷	duàn	ต้วน	ขาด
11.	敷	fū	ฟู	พอ
12.	福	fú	ฝู	บุญ วาสนา
13.	敢	gǎn	กั้น	กล้า
14.	工作	gōng zuò	กง จว้อ	งาน การงาน
15.	構造	gòu zào	ก่อ จ้าว	โครงสร้าง
16.	漢藏語	Hàn zàng yǔ	ฮั่น จั้น หวี	ภาษาจีน-ทิเบต
17.	婚姻	hūn yīn	ฮุน อิน	การครองเรือน
18.	家庭	jiā tíng	เจีย ติง	ครอบครัว

	คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19.	佳偶	jiā'ǒu	เจีย โ้ว	คู่สร้าง คู่สม
20.	盡	jìn	จิ้น	หมด สิ้นสุด
21.	境	jìng	จิ่ง	เขต
22.	連	lián	เหลียน	ติดต่อกัน เชื่อม
23.	磨	mó	หมอ	ฝน บด
24.	墨	mò	ม่อ	หมึก
25.	怒	nù	นู่	โกรธ
26.	藕	ǒu	โ้ว	บัว
27.	其他	qí tā	ฉี ทา	อื่นๆ
28.	巧	qiǎo	เฉี่ยว	เนียนแหลม มีไหวพริบ
29.	社交	shè jiāo	เซ่อ เจียว	สังคม การคบค้าสมาคม
30.	生活	shēng huó	เซิง หวอ	ชีวิตความเป็นอยู่
31.	時機	shí jī	ซือ จี	โอกาส
32.	屬	shǔ	สู่	เป็นของ....
33.	絲	sī	ซือ	ไหม
34.	彈琴	tán qín	ตัน ฉิน	ดีดขิม
35.	天成	tiān chéng	เทียน ฉิง	ฟ้าลิขิตให้สำเร็จ
36.	系	xì	ซี	สาขาวิชา
37.	相似	xiāng sì	เซียง ซื่อ	คล้าย

	คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
38.	薪	xīn	ซิน	เงินเดือน ฟัน
39.	修養	xiū yǎng	ซิ่ว เอียง	อบรม ชัดเกล้า
40.	循	xún	สวิน	ตาม
41.	殃	yāng	เอียง	พลอยฟ้าพลอยฝน
42.	揚	yáng	เอียง	ชูโบก แฝงแพร่
43.	悠久	yōu jiǔ	อิ่ว จิว	นาน
44.	語言系	yǔ yán xì	หวิ เอียน ซี่	ตระกูลภาษา

習題三 (แบบฝึกหัดที่ 3)

Xi ti san

一. 中泰語言屬哪個語言系?

Zhōng tài yǔ yán shǔ nǎi gè yǔ yán xì ?

二. 中泰成語在詞義上比較有何相同及不同之處?

Zhōng Tai chéng yǔ zài cí yì shàng de bǐ jiào yǒu hé xiāng tóng jí bù tóng zhī chù ?

三. 從意義上比較中泰成語可歸納為哪幾類?

Cóng yì yì shàng bǐ jiào Zhōng Tai chéng yǔ kě guī nà wéi nǎ jǐ lèi ?

四. 舉例婚姻及家庭類的中泰相似成語。

Jǔ lì hūn yīn lèi jí jiā tíng lèi de Zhōng Tai xiāng sì chéng yǔ.

五. 舉例學習及工作類的中泰相似成語。

Jǔ lì xué xí lèi jí gōng zuò lèi de Zhōng Tai xiāng sì chéng yǔ.

六. 舉例言語及社交類的中泰相似成語。

Jǔ lì yán yǔ lèi jí shè jiāo lèi de Zhōng Tai xiāng sì chéng yǔ.

七. 舉例修養及生活類的中泰相似成語。

Jǔ lì xiū yǎng lèi jí shēng huó lèi de Zhōng Tai xiāng sì chéng yǔ.

八. 舉例道德類的中泰相似成語。

Jǔ lì dào dé lèi de Zhōng Tai xiāng sì chéng yǔ.

九. 中泰成語有何相似之處?

Zhōng Tai chéng yǔ yǒu hé xiāng sì zhī chù ?

十. 從中泰成語的比較中我們可以看到什麼?

Cóng Zhōng Tai chéng yǔ de bǐ jiào zhōng wǒ men kě yǐ kàn dào shé me ?

習題答案 三 (แนวตอบแบบฝึกหัด ตอนที่สาม)

- 一. 中泰語言同屬漢藏語系。
- 二. 中泰成語在詞義上可分為詞義相同用詞相同及詞義相同用詞不兩類, 用詞相同的成語如“金枝玉葉 กิ่งทองใบหยก”
用詞不同的成語如“亡羊補牢 วัวหายล้อมคอก。”
- 三. 可歸納為婚姻、家庭、學習、修養、工作、生活、言語、
社交、道德及其他共十類。
- 四. 婚姻類如佳偶天成，家庭類如虎父無犬子。
- 五. 學習類如逆水行舟不進則退，工作類如把握時機。
- 六. 言語類如苦口婆心，社交類如近朱者赤近墨者黑。
- 七. 修養類如循規蹈矩，生活類如入不敷出。
- 八. 道德類如自食其果。
- 九. 中泰成語是以詞組成的詞組或短句。
- 十. 從中泰成語的比較中我們可以看到兩國人民在生活
風俗習慣上有很多相似之處。

ศัพท์จีน จู๋ จู๋ ไท่ เจิ้ง หวี ปี่ เจี้ยว

ตอนที่สาม เปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย

ส่วนที่ 2 คำอธิบายเป็นภาษาไทย

จู๋ กว้อ หวี เอี้ยน เหว่ ไท่ กว้อ หวี เอี้ยน ถง สู่ ฮั่น จัน หวี เอี้ยน ซู่ เหลียง กว้อ หวี เอี้ยน จี เหวิน ฮว่า เตอ เจี้ยว หลิว อี้ อี้ อี้ จิว เตอ ลี่ สู่. ฉง จู๋ ไท่ เจิ้ง หวี เตอ ปี่ เจี้ยว จู๋, หว้อ เมิน เหว่ อี้ คั่น ต้า เหลียง กว้อ เหวิน หมิน ใจ์ เซ็ง หวอ เฟ็ง สู่ ลี่ ก้าน ซ่ง อี้ เหวิน ตวอ เซียง ซื่อ จื่อ ซู่. เป็น จู๋ ปี่ เจี้ยว จู๋ ไท่ เจิ้ง หวี เฟิน เว่ย เจิ้ง หวี ไก้ว จ้าว จี เจิ้ง หวี ฉื่อ อี้ เหลียง ปี่ เฟิน หยู เซีย.

“ภาษาจีนกับภาษาไทยเป็นภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลภาษาจีน – ซิเบตด้วยกัน ทั้งสองภาษานี้มีการถ่ายโอนและแลกเปลี่ยนคำกัน นับเป็นเวลาอันยาวนานมาแล้ว จากการเปรียบเทียบคำสุภาษิตเราจะเห็นได้ว่าประชาชนของสองประเทศนี้มีความคล้ายคลึงกันมาก ในด้านชีวิตความเป็นอยู่และขนบธรรมเนียมประเพณี ในบทนี้จะเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยจากโครงสร้างและความหมายของคำ”

— ฉง จื่อ ซู่ ซ่ง ปี่ เจี้ยว จู๋ ไท่ เจิ้ง หวี เตอ ไก้ว จ้าว

“เปรียบเทียบโครงสร้างจากจำนวนพยางค์ของคำสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย”

จู๋ ไท่ เจิ้ง หวี ถง ซื่อ อี้ ฉื่อ จู๋ เจิ้ง เตอ ฉื่อ จู๋ ฮว้อ ต่วน จิว

“สุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยเป็นกลุ่มคำหรือประโยค”

จู๋ กว้อ เจิ้ง หวี “สุภาษิตจีน”

- | | | |
|-------------------|---|--|
| 1. ซัน จื่อ | ปี่ เหมิน เก็ง | “ปฎิเสธรับแขก” |
| 2. ซื่อ จื่อ | ปิ่น จิน ป่า เหลียง | “ไก่อเห็นตีนงูเห็นนมไก่” |
| 3. อู่ จื่อ | อี้ ปี่ ช่ง ซู่ ซู่ | “ออกกรงมุกเดียวกัน” |
| 4. ลิว จื่อ | กั้น นู๋ ปี่ กั้น เอี้ยน | “โกรธในใจไม่กล้าแสดงออกมา” |
| 5. ซี้ จื่อ | เฉียว ฟู่ หนัน เว่ย อู่ หมี่ ซุย | “คนเก่ง ถ้าขาดปัจจัยสำคัญ ก็ไม่สามารถทำอะไรได้” |
| 6. ป่า จื่อ | เจิ้ง เหมิน ซื่อ หว้อ เอียง จี ฉื่อ หวี | “ปลาติดร่างแห” |
| 7. จิว จื่อ | ตัง อี้ ชื่อ เหว่ ซ่ง จิว อี้ ชื่อ จู๋ | “ตำข้าวสารกรอกหม้อ” |
| 8. สู่ จื่อ | ลู๋ เอี้ยว จื่อ หม่า ลี่ ชื่อ จิว จื่อ เหวิน ซิน | “ทางไกลรู้แรงม้า กาลเวลารู้ใจคน” |
| 9. สู่ เออร์ จื่อ | ซัน เก้อ ไช้ว ฝี่ เจียง ไช้ว เจิ้ง อี้ เก้อ จู เก้อ เลียง | “ช่างด้อยฝีมือสามคน รวมหัวกัน เป็นขงเบ้งหนึ่งคน” |

ชื่อ ข่าว ถี “ทดสอบความเข้าใจ”

ชื่อ ชู่ ฉง ชื่อ ชู่ ช่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ ฉิ่ง หวี เตอ โกว่ จ้าว.

“ลองเปรียบเทียบโครงสร้างของสุภาษิตจีนจากจำนวนพยางค์”

二、ฉง ฉื่อ อี้ ช่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ ฉิ่ง หวี

“เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย”

เจอ่ หลี่ เฟิน เหลียง ปู้ เฟิน ; ตี้ อี้ ปู้ เฟิน ชื่อ ฉง เหม่ย เกอ ฉิ่ง หวี เตอ ฉื่อ อี้ ช่ง ไหล เฟิน ซี้ ปี่ เจี้ยว, ตี้ เออร์ ปู้ เฟิน ชื่อ อี้ เหม่ย จวี ฉิ่ง หวี เตอ อี้ อี้ ไหล เฟิน เหมิน เปี้ย เลย ปี่ เจี้ยว

“ในการเปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับความหมายของสุภาษิตไทย แบ่งเป็น 2 หัวข้อ หัวข้อแรกเปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของสุภาษิต หัวข้อที่สองเปรียบเทียบสุภาษิตตามหมวดต่าง ๆ ที่จัดไว้ดังนี้”

(一) ฉง เหม่ย เกอ ฉิ่ง หวี เตอ ฉื่อ อี้ ช่ง ไหล เฟิน ซี้ ปี่ เจี้ยว

“เปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของสุภาษิต”

จง ไท่ ฉิ่ง หวี ฉง ฉื่อ อี้ จี้ ย่ง ฉื่อ ช่ง เตอ ปี่ เจี้ยว, เจอ เฟิน เว่ย ฉื่อ อี้ เซียง ฉง ย่ง ฉื่อ เซียง ฉง จี้ ฉื่อ อี้ เซียง ฉง ย่ง ฉื่อ ปู้ ฉง เหลียง เลย หยู เซีย :

“จากการเปรียบเทียบความหมายและการใช้คำของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย เราสามารถจัดสุภาษิตเป็นสุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันและการใช้คำเหมือนกันกับสุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันแต่การใช้คำต่างกัน 2 ประเภทดังนี้”

一) ฉื่อ อี้ เซียง ฉง ย่ง ฉื่อ เซียง ฉง เตอ ฉิ่ง หวี

“สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันและการใช้คำเหมือนกัน”

1. ไอ้ โส้ว ไอ้ เจี้ยว “ปิดแข็งปิดขา, กัดกันซัดขวางไม่ให้ก้าวหน้า”
2. ใต้ จู๊ย กาว เอียง “แพะรับบาป, คนที่รับกรรมแทนการกระทำของผู้อื่น”
3. ตู๊ย หนิว ถัน ฉิน “สืขอให้ควายฟัง, พูดให้คนที่ไม่เห็นประโยชน์ฟัง”
4. เกอ ฉิ่ง อี้ เออร์ “กำแพงมีหู, การรักษาความลับนั้นยาก แม้พูดในห้องมีฝาผนังก็ยังมีโอกาสรั่วไหลไปถึงหูคนอื่นได้”
5. กู จั้ง หนัน หมิง “ตบมือข้างเดียวไม่ดัง, จะทำอะไรมัวแต่ทำฝ่ายเดียวย่อมไม่สำเร็จ เพราะต้องอาศัยอีกฝ่ายหนึ่งร่วมมือจึงจะประสบความสำเร็จ”
6. ไท่ ตี้ หลาว เจิน “งมเข็มในมหาสมุทร, การค้นหาลำบากมาก ยากที่จะพบได้”
7. จิน จื่อ วิ เอี้ย “กึ่งทองใบหยก, คู่บ่าวสาวที่สูงศักดิ์คู่ควรกัน”
8. ตี้ ปู้ หนึ่ง จี้ “เหนือปากกว่าแรง, กระทำในสิ่งที่เกินความสามารถของตน”
9. หมอ ฉู่ ฉิ่ง เจิน “ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม ทำด้วยความเพียรพยายามอย่างแรงกล้าไม่ท้อถอยและทำเรื่อยไป ผลประสงคฺจะสำเร็จสมหมาย”

10. เหยิ่น ตวอ ฮว่า ตวอ “มากหอมมากความ, มากคนก็มากเรื่อง”
11. ยู๋ เซียง สูย สู “เจ้าเมืองตาทลิวต้องหลิวตาตาม, ไปอยู่ ณ ที่ใดต้องทำตามประเพณีที่นั่น”
12. ชุ่น อิว ชุ่น ปิว “ทำได้ดี, คนดียอมไปสวรรค์”
13. ทั้น ตวอ ปี่ ชือ “โลกมากลาภหาย, ทำอะไรด้วยความละโมภหวังให้ได้มาก ย่อมเสียสิ่งที่ควรได้”
14. เอียง เหยิ่น ปี่ สี “ฟังงูคนอื่นหายใจ ฟังพาอาศัยคนอื่นไม่ยอมช่วยตัวเอง”
15. อี้ เจียน ชวง เตียว “ยังปีนนัดเดียวไต่คนสองตัว, การกระทำครั้งเดียวได้รับผลประโยชน์สองอย่างพร้อมกัน”
16. จุ่น ฉ่า ฎ เกิน “ถอนรากถอนโคน, ทำลายให้หมดสิ้น”
17. จือ ผ่า ฟั้น ผ่า “รู้เองเป็นเอง, ว่าแต่คนอื่นทำ ตนเองก็ทำเช่นนั้น”
18. จือ ลี้ เก็ง เซิง “ฟังลำแข้งตนเอง, ทำทุกอย่างด้วยตัวเอง ไม่ปรียากฟังคนอื่น”
19. จือ สือ ฉี่ กว้อ “กงเกวียนกำเกวียน, คนหวานพืชเช่นใด ย่อมได้รับผลเช่นนั้น”
20. จือ จิว จือ โซ่ว “ให้ทุกข์แก่ท่านทุกข์นั้นถึงตัว, ใครทำอะไรไว้ย่อมได้รับผลกรรมนั้นตอบสนอง”

二) , ฉือ อี้ เซียง ถง ช่ง ฉือ ปู้ ถง เตอ ฉิง หวี่

- “สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้คำต่างกัน”
1. ไป เฟีย ชี่ ลี้ “กินลมกินแล้ง, ทำให้เหนื่อยเปล่า ไม่ได้ผลตอบแทนอะไรเลย”
 2. ปั้น ทุน ปั้น ถู่ “กลืนไม่เข้า คายไม่ออก, คิดจะพูดแต่พูดไม่ออก”
 3. ชู เออร์ ผั้น เออร์ “เขียนด้วยมือ ลบด้วยเท้า, กลับสัดยี่ไม่ทำตามคำพูด”
 4. ต้า จิง เสี่ยว ไกว “กระต่ายตื่นตูม, การตื่นตกใจหวาดกลัวอย่างไม่พิจารณาหาเหตุผลว่าเกิดอะไรขึ้น”
 5. ฟัง หู่ กุย ชุ่น “ปล่อยเสือเข้าป่า, ปล่อยคนร้ายให้กลับไปอยู่ถิ่นเดิม”
 6. โฮ่ว ฉือ ป้อ ปี่ “ฝนตกไม่ทั่วฟ้า, ให้อะไรไม่ทั่วถึง เลือกรักรักมักที่ซัง”
 7. เจีย ว่าย เซิง จือ “ความวู่วามทันหาย ความควายเข้ามาแทรก, ปัญหาเก่ายังแก้ไม่หมด เกิดปัญหาใหม่ซ้อนขึ้นมา”
 8. จั้น สูย โหหลวง ไถ “น้ำตาลใกล้หมด, ขายอยู่ใกล้หญิงก็ยอมจะอดนั่งอยู่ไม่ได้”
 9. จิง ฮวง ชือ ชว้อ “ขวัญหนีดีฝ่อ, คนที่มีอาการตกใจมากในเหตุการณ์จนทำอะไรไม่ถูก”
 10. จิง ตี้ ชิง วา “กบในกะลาครอบ, ผู้มัวแต่วันเวียนอยู่ในที่แคบมีความรู้น้อย”
 11. โจ้ว ชือ ชิน เฟีย “หน้าไหว้หลังหลอก, ต่อหน้าทำอย่าง ลับหลังทำอย่าง”

- | | |
|----------------------------|---|
| 12. ลว๋อ จิ่ง เซี่ย ลื่อ | “ได้ทีจีแพะไล่, ถือโอกาสที่เขาพลาดข่มขู่เขา” |
| 13. ฉี่ เหยียน อิว เทียน | “ตัดนก่อนใจ, กังวลในเรื่องที่ยังไม่เกิดขึ้น” |
| 14. เที้ยว พอ ซื่อ เฟย | “ยูให้รำ ตำให้รั้ว, ปั้นหัวให้ชนกัน ยูให้เขาแตกแยกทะเลาะวิวาทกัน” |
| 15. หวัง เอี้ยง ปู่ หลาว | “วิหยาหล้อมคอก, เมื่อเกิดความเสียหายแล้วจึงคิดป้องกันทีหลัง” |
| 16. เอี้ยน ตวอ ปี่ ซื่อ | “ปลาหมอตายเพราะปาก, พูดไม่ดีเกิดโทษ” |
| 17. อี้ หยู ฝั้น จิ่ง | “ปกอกด้วยเข้าปาก, ทำสิ่งทั้งง่าย ๆ” |
| 18. เวียน เทียน อิว เหยียน | “รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง, ตนทำไม่ดีแล้วโทษคนอื่นเป็นเหตุ” |
| 19. จวง หมอ จว้อ เอี้ยง | “ผักชีโรยหน้า, คนที่ทำได้เพียงผิวเผิน ทำพอให้พ้นตัว” |
| 20. จ้อ จ้ว หู่ ซื่อ | “หาเหาใส่หัว, หากความเคียดรอนใส่ตัวโดยใช่เหตุ” |

(二) ฉง หม่ย จวี ฉิ่ง หวี เตอ อี้ อี้ เฟิน หมิน เปี้ย เล้ย ปี่ เจียว

“เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตแต่ละบทตามหมวดต่างๆ ที่จัดไว้ดังนี้”

จง ไท่ ฉิ่ง หวี ฉง อี้ อี้ ซ่ง ปี่ เจียว เจียน เลี้ย กุย นำ เว่ย ฮุน อิน. เจี้ย ฉิง. เสวีย สี. ซิว เอี้ยง. กง จว้อ. เซ็ง หวอ. เอี้ยน หวี. เซ้อ เจียว. ต้าว เตอ จี ฉี ทา กัง ลื่อ เล้ย หยู เซี่ย :

“ในการเปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยจะจัดเป็นการครองเรือน ครอบครัว การศึกษา การอบรม การงาน การดำรงชีวิต ภาษา การสมาคม จริยธรรม และอื่นๆ รวม 10 หมวด ดังนี้”

—), ฮุน อิน เล้ย. ลี: “การครองเรือน ตัวอย่างเช่น”

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. เจียว โ้ว เทียน ฉิ่ง | “คู่แล้วไม่แคล้วกัน” |
| 2. ฟู่ ซ่ง ฟู่ สุย | “ผิวหาบ เมียคอน” |
| 3. โ้ว ต้วน ซื่อ เหลียน | “จ้กไม่ตาย ขายไม่ขาด” |

二) เจียว ฉิง เล้ย. ลี: “ครอบครัว ตัวอย่างเช่น”

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. เจียว เหอ ฟู่ จ้อ เซ็ง | “ความกลมเกลียวของสมาชิกในครอบครัวเป็นบ่อเกิดแห่งความสุข” |
| 2. เจียว โฉ่ว ปู่ เซอ ว้าย เอี้ยง | “เรื่องภายในอย่านำออก” |
| 3. อิว ฉี ฟู่ ปี่ อิว ฉี จ้อ | “ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น” |

三) เสวีย สี เล้ย. ลี: “การศึกษา ตัวอย่างเช่น”

- | | |
|--|--|
| 1. เสวีย ฉู่ จ้อ จิ่ง | “สรรพวิทยาไม่มีใครรู้ได้หมด” |
| 2. หมอ ฉู่ ฉิ่ง เจิน | “ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม” |
| 3. ส้ว จ้วง ปู่ หนู่ ลี หล่าว ต้า กู ซ่ง เปย | “เมื่ออายุน้อยไม่ขยัน จะต้องเสียใจเมื่อยามแก่” |

- 四) วิชา เอียง เลย์. ลี: “การอบรม ตัวอย่างเช่น”
1. อัน เฟิ่น โสว จี้ “นุ่งเข็ม ห่มเข็ม”
 2. สวิน กุย ต้าว จี้ “เข้าตามตรอก ออกตามประตู”
 3. จ้อ ลี่ เก็ง เซ็ง “ฟังลำแข่งตนเอง”
- 五) กง จว้อ เลย์. ลี: “การทำงาน ตัวอย่างเช่น”
1. ต้า ถี้ย เซ็ง เยอ “น้ำจืดให้รีบตัก”
 2. จั้น ลี่ เออร์ เหวย “หนักเอาเบาสู้”
 3. ต้า เสี่ยน เซิน โส่ว “แสดงความสามารถเต็มที่”
- 六) เซ็ง หวอ เลย์. ลี: “การดำรงชีวิต ตัวอย่างเช่น”
1. ยู่ ปู้ ฟุ ชู “ชักหน้าไม่ถึงหลัง”
 2. เฟ็ง อี้ จู ลือ “อยู่ดีกินดี”
 3. เหวิน เหวย ไฉ ลือ เหนี่ยว เวย ลือ หวัง “ัวเห็นแก่หน้า ขี้เข้าเห็นแก่กิน”
- 七) เอียน หวี เลย์. ลี: “วังนะ ตัวอย่างเช่น”
1. โจ้ว ชู่อ ชิน เฟย “ปากหวาน ก้นเปรี้ยว”
 2. ชั้น โจ้ว หู เอียน “ป็นน้ำเป็นตัว”
 3. ตูย หนัว ถัน ฉิน “สี่ซอให้ควายฟัง”
- 八) เซอ เจียว เลย์. ลี: “การสมาคม ตัวอย่างเช่น”
1. ฉุน หวัง ฉือ หัน “น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า”
 2. ยู่ เซียง สย ส “เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม”
 3. จั้น จู จื่อ ชู่อ จั้น ม่อ จื่อ เฮย “เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา”
- 九) ต้าว เตอ เลย์. ลี: “จริยธรรม ตัวอย่างเช่น”
1. ปู้ หลุน ปู้ เลย์ “หิวมังกุทัยมังกกร”
 2. เหวย เฟย จว้อ ไต้ “ก่อกรรมทำเข็ญ”
 3. จื่อ ลือ ฉี่ กว้อ “กงกำกงเกวียน”
- 十) ฉี่ ทา. ลี: “อื่นๆ ตัวอย่างเช่น”
1. เปย ส่วย จวี ชิน “น้ำน้อยย่อมแพ้ไฟ”
 2. เจี้ย ว่าย เซ็ง จื่อ “ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก”
 3. เวย หวี โฉว โหมว “กันดีกว่าแก้”

ชื่อข่าว ถี “ทดสอบความเข้าใจ”

ชื่อ ชู ณง ฉื่อ อี ช่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ เฉิง หวี “เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย”

สรุป

จากการเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย ทั้งสองมีความคล้ายคลึงกันมากในด้านโครงสร้างเรื่องจำนวนคำพยางค์และขอบเขตการนำไปใช้ แต่ก็มี ความแตกต่างในด้านการใช้คำบางคำภายในคำสุภาษิตซึ่งมีความหมายเหมือนกันแต่ใช้คำต่างกัน

1. จุง ไท่ หวี เอียน สู่ เหน่ย เก้อ หวี เอียน ซี้?
“ภาษาจีนกับภาษาไทยอยู่ในตระกูลภาษาอะไร?”
2. จุง ไท่ เฉิง หวี ไซ่ ฉือ อี้ ซุง เตอ ปี้ เจี้ยว อ้าว เหว เซียง ดง จี้ ปู้ ดง จื่อ ซู่?
“จากการเปรียบเทียบความหมายภายในคำของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย ทั้งสองภาษานี้มีส่วนที่เหมือนกันหรือต่างกันอย่างไร?”
3. ฉง อี้ อี้ ซุง ปี้ เจี้ยว จุง ไท่ เฉิง หวี เจ้อ กุย น่า เว่ย น่า จี้ เล่ย?
“เราสามารถจัดการเปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยเป็นหมวดอะไรบ้าง?”
4. จวี ถี่ ฮุน อิน เล่ย จี้ เจี้ยว ดิง เล่ย เตอ จุง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องการครองเรือนและครอบครัวที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
5. จวี ถี่ เสวี่ย สี เล่ย จี้ กง จวี้อ เล่ย เตอ จุง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องการศึกษาและการทำงานที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
6. จวี ถี่ เอียน หวี เล่ย จี้ เซ้อ เจี้ยว เล่ย เตอ จุง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องภาษาและการสมาคมที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
7. จวี ถี่ ซิว เอียง เล่ย จี้ เซ็ง หวอ เล่ย เตอ จุง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องการอบรมและการดำรงชีวิตที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
9. จง ไท่ เฉิง หวี อ้าว เหว เซียง ซื่อ จื่อ ซู่
“สุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยมีความคล้ายคลึงกันด้านใดบ้าง”
10. ฉง จุง ไท่ เฉิง หวี เตอ ปี้ เจี้ยว จุง หว้อ เมิน เซอ อี้ กั้น ต้าว เสอ เมอ?
“จากการเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย เราสามารถเห็นอะไรบ้าง”

